Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ubóstwo i hańba porzucającemu karność, lecz kto zważa na karcenie,\* będzie szanowany.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Porzucających karność czeka ubóstwo i hańba, kto zważa na karcenie, będzie szanowany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ubóstwo i hańba *spadną na* tego, który odrzuca karność, a kto szanuje upomnienia, dozna czci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ubóstwo i zelżywość przyjdzie na tego, który się wyłamuje z karności; ale kto przestrzega upominania, wysławiony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nędza i sromota temu, który opuszcza ćwiczenie, a kto słucha karzącego, wsławion będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto gardzi karceniem, jest w biedzie i hańbie, godzien czci, kto strzeże upomnień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ubóstwo i hańba spada na tego, kto się wyłamuje z karności; lecz kto zważa na karcenie, ten jest czczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nędza i wstyd dla tego, kto odrzuca karcenie, chwała temu, kto przyjmuje napomnienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto gardzi karceniem, wybiera nędzę i hańbę, kto słucha upomnienia, zyskuje szacunek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ubóstwo i wstyd dla tego, kto odrzuca karność, kto zaś przyjmuje naganę, doznaje czci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Напоумлення віднімає бідноту і безчестя, а хто береже напімнення прославиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto odrzuca przestrogę dostępuje nędzy i hańby; poważany jest ten, co zwraca uwagę na przyganę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto lekceważy karcenie, popadnie w ubóstwo i hańbę, lecz kto się stosuje do upomnienia, jest wychwalany. |

1. 1) karność... karcenie, מּוסָר ... ּתֹוכַחַת (musar ... tochachat) występują w parze: <x>240 10:17</x>;<x>240 15:5</x>, 32. [↑](#footnote-ref-2)